Literary Translation

الترجمة الادبية

University of Mustansiriyah

College of Arts

Translation Department

Asst. Lecturer: Farah Abbas Abo Al-Timen

4th stage/ Morning and Evening classes

Lecture 7:

Let us see some examples from Azzazeel Novel and apply the model on them:

1. الرحمة يا إلهي. و العفو يا أبانا في السماوات. ارحمني و اعفُ عني, فإني كما تعلم ضعيف. يا إلهي الرحيم, إن يديَ ترتعشان رهبة و خيفة. تعلم أنني اقتنيت هذه الرقوق قبل سنين, من نواحي البحر الميت, كي اكتب فيها أشعاري و مناجاتي لك في خلوتي, و كنت قد نويت أن أدون فيها ابتهالاتي التي تقربني إليك, و قد تكون من بعدي صلوات يتلوها الرهبان و أهل الصوامع الأتقياء في كل زمان و مكان.

I beg your mercy, O God. I beg your mercy and pardon, O father in Heaven have mercy on me and pardon me, for as you know, I'm weak. O compassionate God, my hands tremble with fear. You know that I obtained these parchments some years ago from the region surrounding the Dead Sea. In order to record my poetry and my secret conversations with you in times of solitude. I had intended to write down in these parchments the supplication by which I draw nearer to you, in the hope that after I pass away, my prayers might be recited by monks and devout hermits in every time and place.

1. من أين ابدأ تدويني؟ .. البدايات متداخلة و محتشدة برأسي. و لعل البدايات كما

كان أستاذي القديم سوريانوس يقول: ما هي الا محض أوهام نعتقدها, فالبداية والنهاية إنما تكونان فقط في الخط المستقيم, ولا خطوط مستقيمة إلا في أوهامنا أو في الوريقات التي نسطر فيها ما نتوهمه. أما في الحياة و في العالم كله, فكل شيء دائري يعود الى ما منه بدأ. ما هذا الذي اكتبه؟ إن الدوائر كلها تدور برأسي الأن.

Where shall I begin my writing? The beginnings overlap in my head and crowd in in one another. Perhaps beginnings- as my old professor Siyranus used to say – are nothing but illusions we believe in. After all, beginnings and endings are only found on straight lines, and straight lines are found nowhere but in our illusions, or on the little pieces of papers on which we write about things we imagine. In real life and in the entire world, everything is circle, and returns to that from which it began from. What is this that I'm writing? All the circles are spinning in my head.

1. لماذا انطفئ كل شيئ؟ نور الايمان الذي كان يضيئ باطني, شموع السكينة التي طالما آنست وحدتي, الاطمئنان الى جدران هذه الصومعة الحانية.. حتى شمس النهار, صرت أراها اليوم مطفأة, و موحشة.

Why was everything extinguished? The light of faith that used to illuminate my inner being, the Church candles that kept loneliness at bay for so long, the peace and comfort I derived from this cell's protective walls.. even the sunshine during the day.. I now see it as extinguished and forlorn.